

## Kamer der Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1957-1958.

4 FEBRUARI 1958.

### WETSONTWERP

tot wijziging van de wet van 27 mei 1870 houdende het Wetboek van militair strafrecht en van de wet van 15 juni 1899 inhoudende titel I van het Wetboek van strafrechtspleging voor het leger.

### VERSLAG

NAMENS DE COMMISSIE  
VOOR DE JUSTITIE (1), UITGEBRACHT  
DOOR DE HEER ROMBAUT.

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

Dit wetsontwerp, reeds goedgekeurd door de Senaat op 4 juli 1957 met eenparigheid van stemmen, bevat vijf artikelen.

Het eerste artikel voegt een artikel 57bis in het Wetboek van militair strafrecht van 27 mei 1870. Dit nieuwe artikel voorziet straffen voor inbreuk op de wetten van een vreemde Staat inzake bos-, veld-, jacht-, visvangst-, wegverkeer-, douane- en deviezenaangelegenheden alsook betreffende invoer- of uitvoerreglementering. Deze straffen treffen de militair, die op het grondgebied van die vreemde Staat in dienst is, alsook de persoon, verbonden aan een legerfractie

(1) Samenstelling van de Commissie :

Voorzitter : de heer Joris.

A. — Leden : de heren Charpentier, De Gryse, Mevr. De Riemaecker-Legot, de heren du Bus de Warnaffe, Fimmers, Gendebien, Hermans, Lambotte, Lefère, Mertens de Wilmars, Robyns. — Daman, Deruelles, Hossey, Housiaux, Mevr. Lambert, de heren Merlot (Joseph-Jean), Messinne, Pierson, Rombaut, Mevr. Vanderveken-Van de Plas. — De heren Janssens, Tahon.

B. — Plaatsvervangende leden : de heren De Vleeschauwer, Kiebooms, Lefère, Lefèvre (Théodore), Meyers, Wigny. — Bohy, Mevr. Fontaine-Borguet, de heren Soudan, Tielemans (François), Vangraefscheppe. — Cooremans.

Zie :

788 (1956-1957) :

— N° 1 : Ontwerp door de Senaat overgezonden.

## Chambre des Représentants

SESSION 1957-1958.

4 FÉVRIER 1958.

### PROJET DE LOI

modifiant la loi du 27 mai 1870, contenant le Code pénal militaire et la loi du 15 juin 1899 comprenant le titre I<sup>er</sup> du Code de procédure pénale militaire.

### RAPPORT

FAIT AU NOM DE LA COMMISSION  
DE LA JUSTICE (1)  
PAR M. ROMBAUT.

MESDAMES, MESSIEURS,

Le présent projet de loi, voté par le Sénat, à l'unanimité, le 4 juillet 1957, comporte cinq articles.

L'article premier ajoute au Code pénal militaire du 27 mai 1870 un article 57bis. Ce nouvel article prévoit des sanctions s'appliquant aux infractions à la législation d'un Etat étranger en matières forestière, rurale, de chasse, de pêche, de circulation routière, de douanes, du change ou de réglementation des importations ou exportations. Ces peines frappent le militaire en service sur le territoire d'un Etat étranger ainsi que la personne attachée à une fraction

(1) Composition de la Commission :

Président : M. Joris.

A. — Membres : MM. Charpentier, De Gryse, M<sup>me</sup> De Riemaecker-Legot, MM. du Bus de Warnaffe, Fimmers, Gendebien, Hermans, Lambotte, Lefère, Mertens de Wilmars, Robyns. — Daman, Deruelles, Hossey, Housiaux, M<sup>me</sup> Lambert, MM. Merlot (Joseph-Jean), Messinne, Pierson, Rombaut, M<sup>me</sup> Vanderveken-Van de Plas. — Janssens, Tahon.

B. — Membres suppléants : MM. De Vleeschauwer, Kiebooms, Lefère, Lefèvre (Théodore), Meyers, Wigny. — Bohy, M<sup>me</sup> Fontaine-Borguet, MM. Soudan, Tielemans (François), Vangraefscheppe. — Cooremans.

Voir :

788 (1956-1957) :

— N° 1 : Projet transmis par le Sénat.

of gemachtigd een troepencorps te volgen, wanneer het misdrijf in die Staat wordt gepleegd.

Dit artikel 57bis zal in ons militair strafwetboek een Hoofdstuk VIII uitmaken, getiteld « Overtreding van sommige buitenlandse wets- of reglementsbepalingen ».

De Heer Minister gaf aan de leden van Uwe Commissie voor de Justitie een uitvoerige uiteenzetting nopens zin en draagwijdte van dit artikel.

De rechtspositie van de Belgische troepen, die zich in het buitenland bevinden, is in de huidige stand van de bestaande verdragen op twee verschillende manieren geregeld, naar gelang van het grondgebied waarop zij gestationeerd zijn.

### I. — Grondgebied van de Duitse Bondsrepubliek.

De rechtstoestand van de Belgische strijdkrachten alsmede van de andere buitenlandse gewapende strijdkrachten die er gestationeerd zijn, wordt geregeld door het « Verdrag over de rechten en verplichtingen der vreemde strijdkrachten en hun leden op het grondgebied der Bondsrepubliek Duitsland », genoemd « Verdrag over de rechten en verplichtingen » dat deel uitmaakt van de « Akkoorden van Bonn ».

Die akkoorden werden op 26 mei 1952 ondertekend door Frankrijk, de Verenigde Staten en het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië enerzijds en de Bondsrepubliek anderzijds.

Zij werden gewijzigd door « het Protocol tot beëindiging van het bezettingsregime in de Bondsrepubliek Duitsland » (ook Verdrag van Parijs genoemd), ondertekend op 23 oktober 1954.

Dit protocol werd goedgekeurd bij de wet van 16 april 1955 (*Belgisch Staatsblad* van 5 mei 1955), maar de teksten van de akkoorden van Bonn, zoals die door het verdrag van Parijs werden gewijzigd, werden pas in de *Staatsbladen* van 2 februari 1956 en 14 april 1957 (laatstgenoemd *Staatsblad* geeft enkel de tekst van de financiële overeenkomst die niet behoort tot de stof die het nieuw artikel 57bis wil regelen) bekendgemaakt.

Ten aanzien van strafzaken is de rechtspositie van de Belgische strijdkrachten in Duitsland geregeld bij artikel 6 van het Verdrag over de rechten en verplichtingen.

Dit artikel bepaalt dat alleen de autoriteiten van de strijdkrachten bevoegd zijn om de rechtsmacht in strafzaken uit te oefenen over de leden van de strijdkrachten.

Wanneer echter krachtens het recht van de Staat van herkomst de militaire rechtbanken niet bevoegd zijn om over een lid van de strijdkrachten in strafzaken rechtsmacht uit te oefenen, kunnen de Duitse rechtbanken, ten opzichte van dat lid, die rechtsmacht uitoefenen indien het misdrijf naar Duits recht strafbaar is en indien het gepleegd werd met krenking van Duitse belangen.

Dit is het geval voor de in het nieuwe artikel 57bis opgesomde reglementeringen, welk artikel de toepassing van de overeenkomstige Belgische wetgeving uitsluit wegens de strikt territoriale aard van die reglementeringen.

Ingevolge het nieuwe artikel zouden de leden van onze strijdkrachten dus aan de toepassing van een buitenlandse wetgeving door een buitenlandse rechtbank kunnen ontsnappen.

Op te merken valt dat vooralsnog twee verordeningen uitgaande van de Hoofdbevelhebber van de Belgische strijdkrachten in Duitsland met betrekking tot de smokkel en tot het verkeer, de Belgische krijgsmacht in staat stellen terzake de leden van onze strijdkrachten te vervolgen, maar deze verordeningen zijn gebonden aan de instemming van de Duitse overheden, die ze met toepassing van artikel 1 van « het Verdrag nopens de regeling der Vraagstukken, voortvloeiende uit de oorlog en de bezetting », eveneens deel

de l'armée ou autorisée à suivre un corps de troupe, lorsque l'infraction est commise dans cet Etat.

Cet article 57bis constituera, dans notre Code pénal militaire, un chapitre VIII intitulé « De la violation de certaines dispositions légales ou réglementaires étrangères ».

Le Ministre a fourni aux membres de votre Commission de la Justice des explications détaillées aux sujets de la signification et de la portée de cet article.

Le statut juridictionnel des troupes belges séjournant à l'étranger est, dans l'état actuel des traités en vigueur, réglé selon le territoire où elles sont stationnées.

### I. — Territoire de la République fédérale d'Allemagne.

Le statut juridictionnel des forces belges ainsi que des autres forces armées étrangères stationnées sur ce territoire est réglé par la « Convention relative aux droits et obligations des forces étrangères et de leurs membres sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne », dénommée « Convention relative aux droits et obligations » et faisant partie des « Accords de Bonn ».

Ces accords ont été signés le 26 mai 1952 par la France, les Etats-Unis et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne d'une part, et par la République fédérale d'autre part.

Ils ont été modifiés par le « Protocole sur la cessation du régime d'occupation dans la République fédérale d'Allemagne » (dit « Traité de Paris »), signé le 23 octobre 1954.

Ledit protocole a été approuvé par la loi du 16 avril 1955 (*Moniteur belge* du 5 mai 1955), mais les textes des accords de Bonn, tels qu'ils ont été modifiés par le traité de Paris, ont été publiés au *Moniteur* des 2 février 1956 et 14 avril 1957 (ce dernier ne contient que le texte de la Convention financière, qui est étrangère à la matière que veut régler l'article 57bis).

En matière pénale, le statut des forces belges en Allemagne est réglé par l'article 6 de la Convention relative aux droits et obligations.

Cet article dispose que seules les autorités des Forces armées sont compétentes pour exercer la juridiction pénale sur les membres des Forces.

Toutefois, lorsque, en vertu du droit de l'Etat d'origine, les tribunaux militaires ne sont pas compétents pour exercer une juridiction pénale sur un membre des Forces, les tribunaux allemands peuvent exercer, à l'égard de ce dernier, leur juridiction pénale, lorsque l'infraction est punissable en droit allemand et a été commise en portant atteinte à des intérêts allemands.

Tel est le cas des réglementations énumérées à l'article 57bis, qui exclut la législation belge correspondante en raison de la nature strictement territoriale de ces réglementations.

En vertu de l'article nouveau, les membres de nos forces armées échapperaient donc à l'application d'une législation étrangère par un tribunal étranger.

Notons que, jusqu'à présent, deux ordonnances prises par le commandant en chef des forces belges en Allemagne et relatives à la fraude et aux communications, permettent aux conseils de guerre belges de poursuivre les membres de nos forces armées, mais ces ordonnances sont subordonnées à l'approbation des autorités allemandes, qui peuvent les abroger à tout moment, par application de l'article premier de la « Convention sur le règlement de questions issues de la guerre et de l'occupation », qui fait éga-

uitmakend van de Akkoorden van Bonn van 26 mei 1952 (*Belgisch Staatsblad* van 2 februari 1956), te allen tijde kunnen intrekken.

Het hierboven uiteengezette regime is bestemd om van toepassing te blijven tot bij het inwerkingtreden van nieuwe regelingen welke zullen steunen op het Akkoord tussen de Partijen die tot het Noord-Atlantisch Verdrag zijn getreden, Akkoord dat betrekking heeft op de rechtspositie van hun strijdkrachten en op 19 juni 1951 te Londen werd ondertekend.

Over die regelingen zijn sinds verschillende maanden te Bonn besprekingen aan de gang en zij zullen waarschijnlijk niet binnen afzienbare tijd in werking treden.

Daarenboven blijkt uit de algemene strekking van de onderhandelingen dat het regime tamelijk veel zal overeenstemmen met het regime dat van toepassing is op het grondgebied van de andere Nato-landen.

## II. — Grondgebieden van de andere Nato-landen.

De rechtspositie van de Belgische strijdkrachten is geregeld bij de « Overeenkomst tussen de bij het Noord-Atlantisch Verdrag aangesloten Staten, betreffende de rechtspositie van hun krijgsmachten », ondertekend op 19 juni 1951 te Londen, en goedgekeurd bij de wet van 9 januari 1953 (*Belgisch Staatsblad* van 15 maart 1953).

Ten aanzien van strafzaken is de rechtspositie geregeld bij artikel VII van bedoelde Overeenkomst.

Dit artikel regelt de rechtsmachtconflikten met betrekking tot de misdrijven, gepleegd door de leden van de gewapende strijdkrachten die verblijven op het grondgebied van een lid-Staat dat niet het grondgebied van hun land van herkomst is.

Verscheidene mogelijkheden worden onder ogen genomen :

### 1° *Uitsluitende rechtsmacht :*

a) van de Staat van herkomst over de leden van de strijdkrachten ten aanzien van misdrijven die door de wetgeving van de Staat van herkomst strafbaar zijn gesteld maar die niet onder de wetgeving van de Staat van verblijf vallen;

b) van de Staat van verblijf in de omgekeerde gevallen.

Welnu, op de misdrijven tegen de strikt territoriale verordeningen van de Staat van verblijf, wordt thans door onze nationale wetgeving geen straf gesteld.

De rechtbanken van de Staat van verblijf zijn dus in deze ten aanzien van onze strijdkrachten steeds bevoegd, wat niet geval is voor de strijdkrachten van de meesten van onze geallieerden.

Het is deze ongelijkheid van behandeling die artikel 57bis tracht te verhelpen.

### 2° *Samenlopende rechtsmacht :*

a) De overheden van de Staat van herkomst hebben het recht bij voorrang hun rechtsmacht uit te oefenen over een lid van de strijdkrachten :

1° wanneer het misdrijf enkel gericht is tegen die Staat of tegen de leden van zijn strijdkrachten;

2° wanneer het misdrijf voortvloeit uit een handeling of een verzuim, gepleegd bij de uitvoering van de dienst.

lement partie des Accords de Bonn du 26 mai 1952 (*Moniteur Belge* du 2 février 1956).

Le régime exposé ci-dessus restera applicable jusqu'à la mise en vigueur de nouvelles réglementations, basées sur la Convention conclue entre les parties signataires du Traité de l'Atlantique Nord, Convention relative au statut juridique de leurs forces armées et signée à Londres le 19 juin 1951.

Les négociations se poursuivent à Bonn depuis plusieurs mois, au sujet de ces réglementations, lesquelles ne pourront vraisemblablement pas entrer en vigueur dans un délai rapproché.

Il apparaît, en outre, de la tendance générale des négociations, que le régime correspondra notablement à celui appliqué sur le territoire des autres Etats-membres de l'O.T.A.N.

## II. — Territoires des autres Etats-membres de l'O.T.A.N.

Le statut des forces armées belges est régi par la « Convention entre les Etats parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forces », signée à Londres, le 19 juin 1951, et ratifiée par la loi du 9 janvier 1953 (*Moniteur belge* du 15 mars 1953).

En matière pénale, le statut est régi par l'article VII de cette Convention.

Cet article règle les conflits de juridiction concernant les infractions commises par les membres des forces armées séjournant sur le territoire d'un Etat-membre qui n'est pas le territoire de leur Etat d'origine.

Diverses possibilités ont été envisagées :

### 1° *Juridiction exclusive :*

a) de l'Etat d'origine sur les membres des forces armées pour les infractions punies par la législation de l'Etat d'origine mais ne tombant pas sous la législation de l'Etat de séjour;

b) de l'Etat de séjour, dans les cas contraires.

Or, notre législation nationale ne prévoit actuellement aucune peine pour les infractions aux ordonnances strictement territoriales de l'Etat de séjour.

Les tribunaux de l'Etat de séjour sont donc toujours compétents en ce domaine à l'égard de nos forces armées, ce qui n'est pas le cas pour les forces armées de la plupart de nos alliés.

C'est à cette inégalité de traitement que l'article 57bis tend à remédier.

### 2° *Juridiction concurrente :*

a) Les autorités de l'Etat d'origine ont le droit d'exercer par priorité leur juridiction sur un membre des Forces armées :

1° lorsque l'infraction porte uniquement atteinte à cet Etat ou à des les membres de ses forces armées;

2° lorsque l'infraction résulte d'un acte ou d'une négligence, accomplis dans l'exécution du service.

Evenwel kan de Staat van herkomst ten gunste van de Staat van verblijf verzaken aan zijn recht bij voorrang zijn rechtsmacht uit te oefenen.

b) In al de andere gevallen oefent de Staat van verblijf bij voorrang zijn rechtsmacht uit, maar zoals sub a), kan hij ten gunste van de Staat van herkomst aan dit recht verzaken.

Nochtans geldt dit verzaken enkel in de gevallen waarin de wetgeving van de Staat van herkomst het misdrijf kent en bestraft.

Daar ons recht nu niet toelaat in strafzaken een vreemd recht toe te passen, kunnen wij, wanneer het om misdrijven tegen vreemde territoriale verordeningen gaat, van deze verzaking geen gebruik maken in tegenstelling met de meesten van onze geallieerden die wettelijk uitgerust zijn om misdrijven van die aard te bestraffen.

Om op gelijke voet te staan met de andere Staten-Leden van de N. A. T. O., wordt voorgesteld bedoeld artikel 57bis in het Wetboek van militair strafrecht in te lassen.

\* \* \*

De memorie van toelichting maakt niet uitdrukkelijk melding van de internationale overeenkomsten waarvan hierboven sprake, want de nieuwe bepaling wil niet enkel een toestand regelen die misschien tijdelijk is, maar is eveneens een blijvende bepaling.

Zo is het gebeurd dat de Belgische troepen op een vreemd grondgebied moesten stationeren zonder dat hun rechtstoestand geregeld was door een internationale overeenkomst: dit was het geval in Saarland en onlangs in Korea.

In zulke gevallen, die zich opnieuw kunnen voordoen, zijn het de regels van internationaal privaatrecht die hun rechtstoestand beheersen, wat inhoudt dat het Belgisch recht van toepassing is.

Voor de meeste territoriale verordeningen is het nochtans niet mogelijk die regel na te leven.

In die gevallen ook zal het nieuwe artikel een gepaste bestraffing mogelijk maken.

\* \* \*

Een commissaris wees erop dat « législation en matière de change » in de Nederlandse tekst weergegeven wordt door « wetten betreffende deviezenaangelegenheden » en meende dat dit laatste woord door « wisselaangelegenheden » zou dienen vervangen te worden.

Aan de verslaggever werd een nota bezorgd vanwege de vertaaldienst van het Ministerie van Justitie, waarin o.a. gezegd wordt : « De Raad van State had, in zijn advies van 7 december 1955 bij dat ontwerp, voorgesteld in de Nederlandse tekst het woord « dading » te vervangen door « schikking », welke term beter past voor een transactie in strafzaken. Dat hebben wij gedaan. Voorts hebben wij ook, daar waar het geraden bleek, de door de Raad van State gebruikte terminologie overgenomen. Zo komt het dat wij, aanleunend bij de terminologie van de Raad van State (« Bos-, veld-, jacht-, visvangst-, wegverkeers-, douane- en deviezenaangelegenheden... ») het woord « wisselaangelegenheden » door « deviezenaangelegenheden » hebben vervangen ».

Een tweede nota, uitgaande van zelfde vertaaldienst, zegt verder : « Uit de tekst van de Memorie van Toelichting blijkt dat het ontwerp nauw aansluit bij de internationale verdragen tot regeling van de rechtstoestand van de op vreemde grondgebieden gestationeerde troepen. In de eerste plaats komt daarvoor in aanmerking de « Overeenkomst tussen de bij het Noord-Atlantisch Verdrag aangesloten staten betreffende de rechtspositie van hun krijgs-

Toutefois, l'Etat d'origine peut renoncer en faveur de l'Etat de séjour à son droit d'exercer par priorité sa juridiction.

b) Dans tous les autres cas, c'est l'Etat de séjour qui exerce sa juridiction par priorité, mais, comme il est dit au littéra a) ci-dessus, il peut renoncer à ce droit en faveur de l'Etat d'origine.

Toutefois, cette renonciation n'existe que dans les cas où la législation de l'Etat d'origine connaît de l'infraction et la punit.

Or, notre droit ne permettant pas d'appliquer en matière pénale une loi étrangère, nous ne pouvons pas, lorsqu'il s'agit d'infractions à des ordonnances territoriales étrangères, user de cette renonciation, contrairement à la plupart de nos alliés qui sont légalement armés pour la répression d'infractions de cette nature.

C'est pour nous mettre sur un pied d'égalité avec les autres Etats-membres de l'O.T.A.N. qu'il est proposé d'insérer cet article 57bis dans le Code pénal militaire.

\* \* \*

L'Exposé des Motifs ne contient aucune référence aux conventions internationales dont il est question ci-dessus, car la nouvelle disposition n'entend pas uniquement régler une situation probablement temporaire, mais elle est également une disposition définitive.

Il est arrivé que des troupes belges devaient stationner en territoire étranger sans que leur statut ait été réglé par une convention internationale; tel a été le cas pour la Sarre et, récemment, pour la Corée.

Dans de tels cas, qui peuvent se représenter, ce sont les règles du droit privé international qui régissent leur statut, ce qui implique que le droit belge leur est applicable.

Pour la plupart des ordonnances territoriales, il n'est toutefois pas possible de se conformer à cette règle.

Dans ces cas également, le nouvel article permettra une répression appropriée.

\* \* \*

Un commissaire a signalé que l'expression « législation en matière de change » avait été traduite dans le texte néerlandais par les mots « wetten betreffende deviezenaangelegenheden » et a estimé qu'il conviendrait de substituer à ce dernier mot celui de « wisselaangelegenheden ».

Le Service de Traduction du Ministère de la Justice a adressé au rapporteur une note disant notamment que le Conseil d'Etat a proposé, dans son avis du 7 décembre 1955 sur ce projet, de substituer au terme « dading », le terme « schikking », qui rend mieux la transaction en matière pénale. D'accord. D'autre part, nous avons également adopté la terminologie du Conseil d'Etat, là où cela nous semblait souhaitable. En nous conformant à la terminologie du Conseil d'Etat (« Bos-, veld-, jacht-, visvangst-, wegverkeers-, douane en deviezenaangelegenheden »), nous avons donc remplacé le mot « wisselaangelegenheden » par « deviezenaangelegenheden ».

Dans une deuxième note du même service de traduction il est dit : « Il résulte du texte de l'Exposé des Motifs que le projet se rattache aux conventions internationales concernant le statut des troupes stationnées en territoire étranger. Il s'agit en premier lieu de la « Convention entre les Etats parties du Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forces », signé à Londres, le 19 juin 1951, et approuvé par le Parlement belge par la loi du 9 janvier

machten », op 19 juni 1951 te Londen ondertekend en door het Belgisch Parlement goedgekeurd bij de wet van 9 januari 1953 (bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad* van 15 maart 1953). Artikel XIV van deze Overeenkomst heeft meer in het bijzonder betrekking op de termen waarover het hier gaat. De Franse tekst van het artikel luidt :

« 1. Une force, un élément civil, leurs membres, ainsi que les personnes à leur charge, demeurent assujettis aux règles du *contrôle des changes* de l'Etat d'origine et doivent se conformer aux règlements de l'Etat de séjour.

2. Les autorités chargées du *contrôle des changes* des Etats d'origine et de séjour peuvent mettre en vigueur des dispositions spéciales applicables à une force, à son élément civil ou à leurs membres ainsi qu'aux personnes à leur charge ».

De Nederlandse vertaling ervan, die waarschijnlijk ook voor Nederland geldt, is :

« 1. Een krijgsmacht, een burgerlijk element, hun leden, alsmede de personen te hunnen laste, blijven onderworpen aan de *deviezenbepalingen* van de Staat van herkomst en zijn tevens onderworpen aan de desbetreffende bepalingen van de Staat van verblijf.

2. De met de controle op het *deviezenverkeer* belaste autoriteiten van de Staten van herkomst en van verblijf kunnen ten aanzien van een krijgsmacht, van haar burgerlijk element of van haar leden, alsmede ten aanzien van de personen ten laste van deze laatsten, bijzondere bepalingen vaststellen ».

We hebben aldus — zo gaat de Nota verder — veiligheidshalve onze terminologie aan deze Overeenkomst ontleend, te meer daar « *deviezenaangelegenheden* » ruimer is dan « *wisselaangelegenheden* » (zie trouwens ook de Engelse tekst van de Overeenkomst : « *foreign exchange regulations* ») en wellicht beter de bedoelingen van de wetgever en dus ook van de internationale Overeenkomst weergeeft ».

Merken wij eindelijk op dat J. V. Servotte, *Woordenboek voor Handel en Financierie*, frans-nederlands-engels-duits, Turnhout, z. d., V<sup>e</sup> change, nu eens door « *wissel* », dan weer door « *deviezen* » of « *valuta* » vertaalt. Zo o.a. : deviezenverordeningen (prescriptions en matière de change), deviezenbeperkingen (restrictions en matière de change), deviezenegaliseringsfondsen (fonds d'égalisation des changes), deviezenmarkt (marché des changes), deviezentransacties of valutatransacties (opérations de change), deviezenpolitiek (politique du change), met lage, met hoge valuta (à change déprécié, élevé).

Aan de hand van deze gegevens is Uwe Commissie van oordeel dat « *deviezenaangelegenheden* » dient behouden te blijven ter weergave van « (législation en matière de) change », met dien verstande dat aan deze term zijn ruimste betekenis dient gegeven te worden.

Artikel 2 van het wetsontwerp houdt een louter redactionele wijziging in van artikel 58 van het Wetboek van militair strafrecht.

Inderdaad, in dit artikel, luidend als volgt :

« Les dispositions du Livre I<sup>er</sup> du Code pénal ordinaire, auxquelles il n'est pas dérogé par la présente loi, seront appliquées aux infractions militaires ».

worden enkel de woorden « *par la présente loi* » vervangen door « *par le présent Code* » (« *door onderhavig Wetboek* »), en de woorden « *aux infractions militaires* » door « *aux infractions que celui-ci réprime* » (« *op de misdrijven waarop dit laatste straf stelt* »).

1953 (publiée au *Moniteur belge* du 15 mars 1953). L'article XIV de cette Convention se rapporte plus spécialement aux termes dont il s'agit en l'occurrence. Le texte français de cet article est libellé comme suit :

« 1. Une force, un élément civil, leurs membres, ainsi que les personnes à leur charge, demeurent assujettis aux règles du *contrôle des changes* de l'Etat d'origine et doivent se conformer aux règlements de l'Etat de séjour.

2. Les autorités chargées du *contrôle des changes* des Etats d'origine et de séjour peuvent mettre en vigueur des dispositions spéciales applicables à une force, à son élément civil ou à leurs membres ainsi qu'aux personnes à leur charge ».

La traduction néerlandaise de ce texte, qui vaut sans doute également pour les Pays-Bas, est libellée comme suit :

« 1. Een krijgsmacht, een burgerlijk element, hun leden, alsmede de personen te hunnen laste, blijven onderworpen aan de *deviezenbepalingen* van de Staat van herkomst en zijn tevens onderworpen aan de desbetreffende bepalingen van de Staat van verblijf.

2. De met de controle op het *deviezenverkeer* belaste autoriteiten van de Staten van herkomst en van verblijf kunnen, ten aanzien van een krijgsmacht, van haar burgerlijk element of van haar leden, alsmede ten aanzien van de personen ten laste van deze laatsten, bijzondere bepalingen vaststellen ».

Aussi, poursuit la Note, nous avons estimé prudent d'emprunter notre terminologie à cette Convention, d'autant plus que le terme « *deviezenaangelegenheden* » est plus large que « *wisselaangelegenheden* » (voir également le texte anglais de la Convention qui parle de « *foreign exchange regulations* ») et rend probablement mieux les intentions du législateur et, par conséquent, l'esprit de la Convention internationale. »

Remarquons, enfin, que dans le Dictionnaire de J. V. Servotte, « *Woordenboek voor Handel en Financierie*, Frans-Nederlands-Engels-Duits, Turnhout, s.d., V<sup>e</sup> change, on traduit ce terme successivement par « *wissel* », « *deviezen* » ou « *valuta* », notamment : deviezenverordeningen (prescriptions en matière de change), deviezenbeperkingen (restrictions en matière de change), deviezenegaliseringsfondsen (fonds d'égalisation des changes), deviezenmarkt (marché des changes), deviezentransacties of valutatransacties (opérations de change), deviezenpolitiek (politique du change), met lage, met hoge valuta (à change déprécié, élevé).

En considération de ces éléments, votre Commission a estimé que le terme « *deviezenaangelegenheden* » pouvait subsister pour traduire les mots « (législation en matière de) change », étant entendu que le terme en question doit être compris dans son sens le plus large.

L'article 2 du projet de loi comporte une modification de pure forme de l'article 58 du Code pénal militaire.

En effet, dans cet article libellé comme suit :

« Les dispositions du Livre I<sup>er</sup> du Code pénal ordinaire, auxquelles il n'est pas dérogé par la présente loi, seront appliquées aux infractions militaires. ».

seuls les mots « *par la présente loi* » sont remplacés par les mots « *par le présent Code* » et les mots « *aux infractions militaires* » par « *aux infractions que celui-ci réprime* ».

*Artikelen 3 en 5 van het Wetsontwerp wijzigen respectievelijk artikel 19 en 23 van de wet van 15 juni 1899 inhoudende titel I van het Wetboek van strafrechtspleging voor het leger.*

Artikel 19 bepaalt dat in tijd van oorlog alle personen, aan het leger gehecht of gemachtigd een legerkorps te volgen, door de militaire gerechten geoordeeld worden voor alle misdrijven, waarvan ze zouden beticht worden. Om de tekst van dit artikel beter in overeenstemming te brengen met het bepaalde in artikel 23, voorziet artikel 3 van het wetsontwerp dat in fine van artikel 19 zou bijgevoegd worden : « met uitzondering van die (misdrijven) waarvan sprake in artikel 23, indien zij op het Belgisch grondgebied werden gepleegd ».

Inderdaad, artikel 23 bepaalt dat de gewone rechtsmacht alleen bevoegd blijft om de militairen te oordelen in volgende vier gevallen :

1° openbare belastingen, rechtstreekse of onrechtstreekse,

2° jacht en visserij,

3° misdrijven tegen de wetten en verordeningen op de grote wegen, het vervoer, de vervoerdiensten, de posten, de barrelen, de politie der spoorwegen, de veld- of bospolitie, en de schendingen der provincie- en gemeenteverordeningen,

4° tweegevecht, wanneer de militair gevochten heeft met een persoon, die niet tot het leger behoort, zelfs dan wanneer geen rechtsvervolgning tegen laatstgenoemde is ingespannen.

*Artikel 5 van het wetsontwerp vult dit artikel 23 aan in de zin dat ook deze misdrijven door de militaire gerechten zullen geoordeeld worden, wanneer zij gepleegd werden in het buitenland.*

*Artikel 4 van het wetsontwerp voorziet de opheffing van artikel 22 van zelfde wet, luidend als volgt :*

« Wanneer een militair, in onbepaald verlof, en een militair in werkelijke dienst gelijktijdig vervolgd worden, hetzij als daders, mededaders of medeplichtigen, hetzij wegens samenhangende misdrijven, dan worden ze, voor al de misdrijven, door de kriegsrechtbanken geoordeeld. »

De Memorie van Toelichting wijst erop tot welke onlogische gevolgen dit artikel aanleiding geeft ten overstaan van het bepaalde in artikelen 23 en 26.

\* \* \*

Uwe Commissie voor de Justitie keurde wetsontwerp en verslag eenparig goed.

*De Verslaggever,*

L. ROMBAUT.

*De Voorzitter a. i.,*

M.-A. PIERSON.

*Les articles 3 et 5 du projet de loi modifient respectivement les articles 19 et 23 de la loi du 15 juin 1899 comprenant le titre I<sup>er</sup> du Code de Procédure pénale militaire.*

L'article 19 dispose qu'en temps de guerre, toutes les personnes attachées à l'armée ou autorisées à suivre un corps de troupes sont jugées par la juridiction militaire pour toutes les infractions qui peuvent leur être imputées. En vue de réaliser une meilleure harmonisation entre le texte de cet article et les dispositions de l'article 23, l'article 3 du projet prévoit que l'article 19 serait complété, *in fine*, par ce qui suit : « à l'exception de celles visées à l'article 23 et qui ont été commises sur le territoire belge ».

En effet, aux termes de l'article 23, la juridiction ordinaire est seule compétente pour juger les militaires dans les quatre cas suivants :

1° en toute matière relative aux impôts publics, directs ou indirects;

2° en matière de chasse et de pêche;

3° pour les infractions aux lois et règlements sur la grande voirie, le roulage, les messageries, les postes, les barrières, la police des chemins de fer, la police rurale ou forestière, ainsi que pour les infractions aux règlements provinciaux et communaux;

4° en matière de duel, quand le militaire s'est battu avec une personne non militaire, lors même que cette dernière ne serait pas poursuivie.

*L'article 5 du projet de loi complète cet article 23 en ce sens que ces infractions seront également jugées par la juridiction militaire lorsqu'elles auront été commises sur un territoire étranger.*

*L'article 4 du projet de loi prévoit l'abrogation de l'article 22 de la même loi, libellé comme suit :*

« Quand un militaire en congé illimité et un militaire en activité sont poursuivis simultanément, soit comme auteurs, coauteurs ou complices, soit à raison d'infractions connexes, ils sont jugés par les tribunaux militaires pour toutes les infractions ».

L'Exposé des Motifs signale les conséquences illogiques de cet article par rapport aux dispositions des articles 23 et 26.

\* \* \*

Votre Commission de la Justice a approuvé à l'unanimité le projet de loi ainsi que le présent rapport.

*Le Rapporteur*

L. ROMBAUT.

*Le Président a. i.,*

M.-A. PIERSON.